

モンゴル語近代語彙登場の母体——『蒙話報』誌(二)

——吉林蒙話報目録モンゴル文字転写(上)——

フフバートル

「モンゴル語近代語彙登場の母体——『蒙話報』誌(一)」で述べたように、本誌の名称は表紙では「mongvul üsüg-ün budurul 蒙話報」であるが、目次ではすべて「girin muji-yin (またはgirin-ü) mongvul üsüg-ün budurul 吉林蒙話報」となっている(1)。日本の東洋文庫以外に所蔵がほとんど確認されていない(2)この雑誌の紹介及び研究のために、ここではまずその目録を掲載したい。それに当たり、漢語は当時の繁体字のままにし、モンゴル語はいわゆる「N.N.Poppe 式」モンゴル文字転写にした。本誌では固有名詞の多くがマンジュ(満洲)文字によって表記されているが、その転写には『新滿漢大辞典』(3)の転写文字を参照した。

本誌のモンゴル語の特徴を、モンゴル文字の正書法、モンゴル語の表現、翻訳の技術的問題、翻訳による用語=新語、または近代語彙など、いくつかの面から見ることができる。

まず、モンゴル文字正書法という意味においては、現代の基準、またはモンゴル語の古典的な書籍などに比べて、綴りの間違いが目立つ。具体的には、間違った綴り、母音調和の乱れ、つまり、同一単語内に男性母音と女性母音、または男性子音(v, q)と女性子音(g, k)が混同していること、そして、語頭形の ö/ü の形が語中の円唇母音 u/ü の位置に現れることなどが挙げられる。ここではこうした表記もなるべく忠実に転写した。語中に現れる語頭形の ö/ü については、u/ü の後ろに y を付けることによって転写した。

モンゴル語の表現は、翻訳のため漢語にかなりとらわれたためか、翻訳者自身のモンゴル語の問題なのか、それだけではどういうモンゴル語なのかかわからないものが多い。翻訳の技術的問題としては、用語の問題は別として、とりわけ、漢語の一語一語、または一字一字の意味にこだわりすぎたために、翻訳された文がモンゴル語として意味不明になっていること、さらには語順までが漢語のままであるばあいやよく知られているはずのモンゴル語の地名や部族名ですら漢語の発音どおりに表記されているばあいなどがある。翻訳による用語の問題についてはこれから詳細に記述し、分析していくつもりであるが、ここに掲載される目録の各欄の名称にも、例えば、「論叢」がその号によりそれぞれ kelelčivsen anu, sigümjilen kelelčivsen anu, sigümjilen kelelčivsen jüil, olan jüil-i kelelčivsen anu となっているように不統一が目立つ。

このように、本誌の初期の翻訳雑誌としての「未熟」な面が今回に次いで掲載される「目録(下)」にも、そして、本文にも多く見られるであろう。

girin muji-yin mongvul üsüg-ün budurul terigün uday-a-yin quriyangvui jüil
吉林蒙話報第一期目録(光緒三十四年七月初十日再版)

mongvul üsüg-ün budurul-i tarqavan üjigülkü nau 蒙話報發刊辭
degedü jarliv 論旨

ilerkei čavaža bayivuluvsan-i uqavulun tarqavavsan degedü jarliv 宣布立憲 論旨
boyda-yin surval-i sekeregülün badaravuluvsan anu takimdaqu degüüči-yi
kögğigüljü kümün-ü vovul yosun-i kündüdgeküi anu 聖諭廣訓 敦孝弟以重人倫
kelelčivsen jüil 論叢

mongvul kümün-ü dumdadu ulus luv-a čivula kereg-yi kelelčivsen anu
論蒙古與中國之關係

mongvul kümün-ü aduvu mal-i tejigeküi-dür sayin arav-a-yi qalavulun kelelčivsen
anu 論蒙古畜牧亟宜改良

čav-un kereg-ün čivula sonusval 時事要聞

mongvul kümün-ü erdem čidal-un tula bodužu sanavsan anu 留意蒙古人才

mongvul vajar-a mönggu-yi qadavalaqu füsen-i jöblen bayivulqu anu 議設蒙古銀行

tüšimel varvaju qarilčün qolbavdaqu kereg-yi sidgegülügsen anu 派員辦理交涉

mongvul vajarun bayidal-un jiruv-a-yi jiruvsan anu 測繪蒙古地圖

kelelčivsen anu 演說

mongvul jurvan-u sheü shang shü mongvul wang güng luv-a kelelčivsen anu

理藩部壽尚書對蒙古王公之演說

güiken oyir surval 淺近學說

vajarun bayidal-un surval-un quriyangvui jüil 地理學總論

eldeb yayum-a-u jüil 雜俎

geri-yin surtal 家庭教育

qovusun amisvul usu umtaqu-yin jüil 空氣與水及眠睡

vayiqamsiytai ebesü 奇草

ködege-yin tuulai nüke uquvsan anu 野兔掘穴

siyuu kemekü sibavu jüü kemekü sibavu-dur tokiyalduvsan 梟逢鳩

nemegsen jaruv-a 插畫

sy ma wen güng 司馬溫公

ilegüüče jüil 附錄

irgečüd-ün davudan üjikü orusil üge 公民必讀

öber-e bayidal-un badaravuluvsan sonusval 特別廣告

kitad mongvul üges-i nayiravulun orčivuluvsan anu 編輯漢蒙辭典

girin muji-yin dayičilan bayičavaqu küriy-e-ü nayiravulun üiledduvsen

吉林省調查局編輯

mongvul kitad üsüg-yi orčivulqu tüšimel sürümbü nayiravulun orčivuluvsan

蒙漢書譯員 蘇倫佈譯

tusalan orčivulqu tüšimel siyangyün bičijüküi iktungga bičijüküi

助譯員 祥雲並繕 依克通阿並繕

girin-ü mongvul üsüg-ün budurul qoyaduyar udav-a-yin quriyangvui jüil
吉林蒙話報第二期目錄 (光緒三十四年五月十五日出版)

mongvul vajarun jiruv-a 蒙古地圖

jarliv 諭旨

mongvul-i nomüdvaqu degedü jarliv 撫綏蒙古 諭旨

bovda-yin surval-i sengkeregülün badaravuluvsan anu takimdaqu degüüci-yi
kögjigüljü kümün-ü voul yosun-i kündüdgeküi anu (terigün udav-a-yi jalvavan
bičijüküi) 聖諭廣訓 (敦孝弟以重人倫) (續第一期)

dotuvadu vadavadu-yin čivula čikilvan sidem 中外要電

dörben sarayin sineyin qoyar-u edür-e neyislel qotan-ača čikilvan sidem-iyer
bavulvavsan bičig nige 四月初二日北京專電一則

dörben sarayin arban nigen-ü edür-e neyislel qotan-ača čikilvan sidem-iyer
bavulvavsan bičig nige 四月十一日北京專電一則

kelelčivsen jüil 論叢

mongvul-un aduvu mal tejšegkü sayin arav-a-yi qalabasu jokiqu-yi kelelčivsen anu
(terigün udav-a-yi jalvavan bičijüküi) 論蒙古畜牧亟宜改良 (續第一期)

ayiladvavsan uçar 奏牘

bičig-ün yamun-u jü iüi jen mongvul-i qarvaljiqu-yi ayiladvavsan yosun-i songvuju
orčivuluvsan anu 摘譯翰林院編修朱汝珍條陳優待蒙藩摺

čav-un kereg-ün čivula sonusval 時事要聞

mongvul tüsimel-i kögjigülün mavtavsan-i quuli dürim tovtavavsan anu
飭訂優獎蒙員章程

mongvul vajar čikilvan sidem-i nemejü bayivulqu anu 擬添設蒙古電報
qoyar ordun-u mongvul-i masi keregsegsen anu 兩宮關切蒙民

mongvul wang qalavun sedgil-iyer surval-i manduvuluvsan anu 蒙王熱心興學

mongvul kijavar-un tüsimel-ün jerge-yi jöblejü qalaqu anu 議改蒙疆官制

vorlus güng qoyisi mongvul tavan egeküi-dür masi bayarlavsan anu
郭爾羅斯公旋蒙紀盛

güiken oyir surval 淺近學說

vajarun bayidal-un surval-un quriyangvui jüil (terigün udav-a-yi jalvavan
bičijüküi) 地理學總論 (續第一期)

tovu-u surval-un uv ündüsün 算學緣起

jigeli-yin yavuym-a-u ün-e 市價

girin muji-yin dörben sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu
吉林省城四月內銀糧時價表

eldeb yavuym-a-u jüil 雜俎

köbegün-i survavsan anu 教子 üker arslan luv-a 牛與獅

uran yavuym-a-bar kigsen kümün 機器做成的人 siqui modu 叢林

bülüglegsən sirvulji 群蟻

takiy-a-u gedesün-dür altan-i qadavalaysan anu 雞腹藏金

nemegsen jiruv-a 插畫

činu-a noqai-yi qavuraysan anu 狼哄狗

ilegütöçe jüil 附錄

irgečüd-ün davudan üjikä nau 公民必讀

girin muji-yin dayičilan bayičavaqu küriy-e-ü kitad mongvul üsüg-yi

nayiravulun orčivulqu tüşimel sürümbü-yin nayiravulun orčivuluvsan

吉林調查局編輯蒙漢書譯員蘇倫佈譯

girin-ü mongvul üsüg-ün budurul yurbaduyar udav-a-yin quriyangvui jüil

吉林蒙話報第三期目錄 (光緒三十四年六月十五日出版)

jarliv 論旨

mongvul-un časun ayul-dur tokiyalduvsan-i nomodvaqu degedü jarliv

撫恤蒙古被災賞給帑銀 論旨

bovda-yin surval-i sengkeregülün badaravuluvsan anu takimdaqu degüüči-yi

kögjigüljü kümün-ü vout yosun-i kündüdgeküi anu (qoyaduvur udav-a-yi jalvavan

bičijüküi) 聖諭廣訓 敦孝弟以重人倫 (續第二期)

sigümjilen kelelčivsen anu 論叢

uv surtal-un degereki čivula kereg-yi sigümjilegsen anu 論宗教上之關係

mongvul-un aduvu mal tejiğekü sayin arv-a-yi qalabasu jokiqu-yi kelelčivsen anu

(qoyaduvur udav-a-yi jalvavan bičijüküi) 論蒙古畜牧亟宜改良 (續第二期)

ayiladvavsan uçar 奏牘

vadavadu-yin kereg-yi sidgekü jurvan-ača mongvul vadavadu ulus-un jovus mönggü-yi

jegeleküi-dür ayiladvaju kereglekü-yi ayiladvavsan anu

外務部奏蒙古等處借用洋款必須奏明辦理摺

čav-un kereg-ün čivula sonusval 時事要聞

mongvul-un čivula jasav-un kereg sidgekü-yi jöblegsen anu 會議佈置蒙古要政

mongvul-un qomuytu vajari jöblejü negegekü anu 議開蒙古的礦產

mongvul-un surtal-un yabudal-i delgeregülün manduvuluvsan anu 振興蒙古的學務

mongvul jasav-un kereg-yi uridabar tüşimel varvaju bayičalvaqu-yi jöblegsen anu

議先派員考查蒙政

mongvul ökid-ün surval-un tangkim-dur kesig kürtegejü elgükü bičig qangvavsan anu

恩賞蒙旗女學堂匾額

giyün wang fünglü-yi nekemjilen küliyen abuvsan anu 郡王補領俸銀

mongvul-un uv-ača uy-e ularin jalvamjilaqu orun-i sibtejü kürgegülkü anu

催送蒙古源流爵系

mongvul jurgan-ača mongvul-un čireg-ün jibseg-yi dayičilan bayiçavaqu anu

理藩部調查蒙古軍械

mongvul-un vayili-yin kereg-yi tüšimel varvažu bayiçavalvaqu anu

派員稽查蒙古稅務

mongvul-un aduvu talbiqu vajarun bayidal-i kemjijelen bayiçavalvaqu anu

查勘蒙古牧場地址

sin jangjüyn mongvul čireg-yi songvuqu yabudal-i ayiladvavasan anu

信將軍奏請挑選蒙兵

süi yüwan qotan-u samavun-ača qojim-un kereg-yi jöblegsen anu 會議綏遠城善後事

kü lün-ü vajar-dur salkin časun-u ayul boluvsan anu 庫倫風雪爲災

vadavadu ulus-un tovrin üjiku kümün arad nardur jiruv ülü jiruvulqu anu

不准外人游歷人員測繪

güiken oyir surtal-i kelelčivsen anu 淺近學說

vajarun bayidal-un surval-i quriyamjilaju kelelčivsen anu 地理學總論

jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin tabun sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu

吉林省城五月內銀糧時價表

eldeb yavuyim-a-u jüil 雜俎

qaravçaqai bijuuqai luv-a 燕與雀 mouruu sibivu luv-a 貓與鶯

qobdag sedgil-i čegerlegesen anu 戒貪

nemegsen jiruv-a 插畫

noqai miq-a-yi jivuvsan anu 犬啣肉

ilegüüče jüil 附錄

irgečüd-ün davudan üjiku nau 公民必讀

girin muji-yin dayičilan bayiçavaqu küriy-e-ü kitad mongvul üsüg-yi

nayiravulun orčivulqu tüšimel sürümbü-yin nayiravulun orčivuluvsan

siyangyün iktungga-yin tusalan orčivulju bičigsen

吉林調查局編輯蒙漢書譯員蘇倫佈譯祥雲依克通阿助譯並繕

girin-ü mongvul üsüg-ün budurul dörbedüger udav-a-yin quriyangvui jüil

吉林蒙話報第四期目錄（光緒三十四年七月十五日出生）

jarliv 諭旨

qar damv-a uvuqu-yi čavajilavsan degedü jarliv 禁食鴉片 諭旨

badaravultu törü-yin vučin dörbedüger on vurban sarayin nineyin doluvan-u edür-e

光緒三十四年三月初七日

boyda-yin surval-i sengkeregülün badaravuluvsan anu takimdaqu degüüči-yi

kөгжигүлжү күмүн-ү youl yosun-i күндүдгекүи anu (vurbaducar udav-a-yi jalvavan bičijüküi) 聖諭廣訓 敦孝弟以重人倫 (續第三期)

sigümjilen kelelčivsen anu 論叢

mongvul күмүн surval-un yabudal-i jüi inü күндүдгebesü jokiqu-yi kelelčivsen anu 論蒙古宜注重教育

mongvul-un aduvu mal tejigekü sayin arav-a-yi qalabasu jokiqu-yi kelelčivsen anu (vurbaducar udav-a-yi jalvavan bičijüküi) 論蒙古畜牧亟宜改良 (續第三期)

ayiladvavsan uçar 奏牘

jasav-un kereg-yi sidgekü vajarun ke bü tüwe-yin qubi-yin sayid-un nuvulburi-yi jöblejü qoyisi ayiladvavsan anu 政務處議覆科布多參贊大臣摺

čav-un kereg-ün čivula sonusval 時事要聞

survavuluvči-yi vuyun varvavulju mongvul vajar ečigüljü surval-i manduvulqu anu 請派教員赴蒙興學

mongvul-un kereg-yi basaču mongvul qauli yosucar sidgekü anu 蒙案仍照蒙律辦理

qoyar ordun-u mongvul-i keregsen boduqu-yi dakin temdeglegsен anu 兩宮關切蒙民再誌

dayičing ulus-un mönggü jövus-un piyuu külün-ü vajar nebteren delgerejүkүi 大清紙幣暢銷於庫倫

vadavadu-yin jövus mönggү-yi jегelen abuvulqu ügei-yin uçar 外債不要借呀

du be te vajarun čiluvun kereg-ün дүрим uçar 土伯特礦務紀事

qorčin-u wang-un ergün ayiladvavsan anu 喀拉沁王的條陳

qamtubar töbүd-ün javardur jöblegči түsimel bayigulqu anu 協議蒙藏議員

vadavadu ulus-un alban-u küriy-e asiv-iyar blam-a-yi jalavsan anu 外國使館聘請喇嘛

gүiken oyir surtal-un üges 淺近學說

vajarun bayidal-un surval-i quriamjilan kelegsен anu (vurbaducar udav-a jalvavan bičijүkүi) 地理學總論 (續第三期)

tovu-u surval-un uv үндүсүн (qoyaducar udav-a-yi jalvavan bičijүkүi) 算學緣起 (續第二期)

jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin jirvuvan sarayin dotur-a mönggү amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu 吉林省城六月內銀糧時價表

eldeb yavuy-m-a-u jüil 雜俎

fү iüi kemekү jagasu-yin üge 鮒魚之言 eü kemekү sibivu-yin medel 鷗鳥之智

valavu-yi alaqu anu 殺雁

nemegsen jiruv-a 插畫

qoyar күмүн görgesün-dür tokiyalduvsan anu 二人遇熊

ilegүüče jüil 附錄

irgečüd-ün davudan üjikä nau (vurbaduvar udav-a-yi jalvavan bičjükküi)

公民必讀 (續第三期)

girin muji-yin dayičilan bayičavaqu küriy-e-ü nayiravulun jokiyavsan

吉林省調查局編輯

mongvul kitad üsüg-yi orčivulqu tüšimel sürümbü nayiravulun orčivuluvsan

蒙漢書譯員蘇倫佈譯

tusalan orčivulqu tüšimel siyangyün bičjükküi iktungga bičjükküi

助譯員 祥雲寫 依克通阿寫

girin-ü mongvul üsüg-ün budurul tabuduvar udav-a-yin quriyangyui jüil

吉林蒙話報第五期目錄 (光緒三十四年八月十五日出版)

jarliv 諭旨

dalai blam-a-yi uvtuvsan degedü jarliv mön kü jilün jirvuvan sarayin qorin

nigen-e bayulvavsan 迎接達賴喇嘛 諭旨 光緒三十四年六月二十一日

bovda-yin surval takimdaqu degüüči-yi kögjigülüysen anu (dörbedüger udav-a-dur

jalvavsan) 聖諭廣訓 敦孝弟以重人倫 (續第四期)

sigümjilen kelelčivsen jüil 論叢

ma jeng giüi bayivulqu asig tusa-yi kelelčigsen anu 論設立馬政局的利益

ayiladvavsan uçar 奏牘

vadavadu-yin kereg-yi sidgekü jurvan čahar-un qosivu-yin sayid vuyuju

qudulduv-a-u čuvlav-a negegekü nuvuluburi-yi jöblejü qoyisi ayiladqavsan anu

外務部議覆察哈爾都統誠勳請自關商埠摺

čav-un kereg-ün čivula sonusval 時事要聞

aduvu talbiqu vajari tegsilen jasaqu-yi jöblegsen anu 會議整頓蒙古牧場

külün-ü yeke sayid-dur qudulduv-a-u kereg-yi sidgekü sayid-un jerge-yi qabsuraju

nemekü-yi jöbelegsен anu 議加庫倫大臣兼商務大臣銜

bayiran-u giyün wang düriyesü-yi vuyuju shangnavulqu anu 巴林郡王請賞租款

mongvul wang-un vadanaki jegelegsен jovus-i ulamjilan oggügsen anu 代還蒙王外債

čahar-un sin-e dürim-i dayičilan bayičavaqu anu 調查察哈爾新政

vadavadu mongvul qarbuju namnaqu-yi bolbasuraqu anu 外蒙古演射

ing ulus-un kümün mongvul vajar tovurin üjigsen anu 英人游歷蒙地

bing geü kemekü vajar nirüsü uliraqu temür jam-i vuyuju sidgekü anu

請辦冰溝運煤鐵路

dalai blam-a-yi mashi yekede kündülegsen anu 接待達賴喇嘛的隆儀

güiken oyir surtal-un üges 淺近學說

vajarun bayidal-un surval-i quriyamjilan kelelčivsen anu (dörbedüger udav-a-dur

jalvavsan) 地理學總論 (續第四期)

tovu-u surval (dörbedüger udav-a-dur jalvaysan) 算學 (續第四期)
jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價
girin muji-yin doluvan sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu
吉林省城七月內銀糧時價表
eldeb yavuym-a-u jüil 雜俎
öberiyen iderkeg bolqu-yi kemjijetei jokiyavsan üge 自強格言
nemegsen jiruv-a 插畫
ayilun ekener-üd sakiquluvsan-i itegegsen anu 村婦信神
ilegüüče jüil 附錄
irgečüd-ün davudan üjiku nau (dörbedüger udav-a-dur jalvaysan) 公民必讀 (續第四期)
girin muji-yin dayičilan bayičavaqu küriy-e-ü nayiravulun jokiyavsan
吉林省調查局編譯
mongvul kitad üsüg-yi orčivulqu tüşimel sürümbü nayiravulun orčivuluvsan
蒙漢書譯員蘇倫佈譯
tusalan orčivulqu tüşimel siyangyün bičijüküi iktungga bičijüküi
助譯員 祥雲寫 依克通阿寫

girin-ü mongvul üsüg-ün budurul tabuduvar udav-a-yin quriyangvui jüil
吉林蒙話報第六期目錄 (光緒三十四年九月十五日出版)

jarliv 論旨

ilerkei čavajin-u jil quvučav-a-yi tarqavsan degedü jarliv ene jilün nayiman
sarayin sineyin tabun-a bavulvaysan 宣布立憲年限的論旨 光緒三十四年八月初五日
bovda-yin surval takimdaqu degüüči-yi kögjigülüysen anu (tabuduvar udav-a-yi
jalvaysan) 聖諭廣訓 敦孝弟以重人倫 (續第五期)

sigümjilen kelelčivsen jüil 論叢

mongvul-un surval-un yabudal-i kündüdgekü-yi sigümjilegsen anu (dörbedüger
udav-a-yi jalvaysan) 論蒙古宜注重教育 (續第四期)

čav-un kereg-ün čivula sonusval 時事要聞

mongvul-un edüge-yin kereg-yi tegsilen jasaqu anu 經營蒙古的近情
qorčın wang-un qosivu qomuvtu vajari negegekü anu 喀喇沁王旗開礦
mongvul orus-un qudulday-a-yi neyilekü qauli yosu 蒙俄通商章程
mongvul töbüd-i tegsilen jasaqu anu 整頓蒙藏政略
yüü čüwan bü jurvan-u temür jam-dur sanav-a kürügsen anu 郵傳部關心鐵路
mongvul-un qar damav-a-yi čavajilavsan-yi jöblegsen anu 籌議蒙古禁煙
mongvul-un čiluvutu vajari dakin temdeglegsen anu 再誌蒙古礦務
qorčın-u dumdadu qosivu-yi dayičilaju jovus jegelegüljü čiluvutu vajari
negegegülkü-yi ergüysen uçar 咨調喀喇沁中旗借款開礦詳情

sidem ügei diyan bou kemekü čikilvan sidem-i bayivulqu anu 安設無線電報
dotuvadü vadavadü mongvul-un vajarun bayidal-i jiruy jiruqu anu
測繪內外蒙古地圖

keltüs-ün tüşimel nardur bičig tusiyažu sigümjilen kelekü-yi sonusvavulqu nau
擬飭司員聽講

güiken oyir surtal-un üges 淺近學說

tovu-u surtal (tabuduyar udav-a-yi jalvaysan)

算學 (續第五期)

jigeli-yin ün-e 市價

girin muži-yin nayiman sarayin doturaki mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu

吉林省城八月內銀糧時價表

eldeb yavuy-m-a-u jüil 雜俎

wen bou kemekü irbes 文豹 mungqav buy 愚鹿 qobduv sedgel-tü arsalan 貧獅

narasu modun-u üge 松樹之言

nemegsen jiruy-a 插畫

ölivčün noqai vajari jegelegsen anu 牝狗借地

ilegüüče jüil 附錄

yerü-yin irgečüd-ün davudan üjikü nau (tabuduyar udav-a-dur jalvaysan)

公民必讀 (續第五期)

girin muži-yin dayičilan bayičavaqu küriy-e-ü nayiravulun jokiyavsan

吉林調查局編輯

mongvul kitad üsüg-yi nayiravulun orčivulqu tüşimel sürümbü orčivuluvsan

蒙漢書譯員蘇倫佈譯

tusalan orčivulqu tüşimel siyangyün bičijüküi 助譯員 祥雲寫

bičigči iktungga bičijüküi 書記 依克通阿寫

girin-ü mongvul üsüg-ün budurul doluduyar udav-a-yin quriyangyui jüil

吉林蒙話報第七期目錄 (光緒三十四年十月十五日出版)

jarliv 諭旨

qar-a damv-a uuququ-yi čavajilaqu anu degedü jarliv badaravultu törü-yin vučin

dörbedüger on-u qoyar sarayin qorin-a 禁食鴉片煙 諭旨 光緒三十四年二月二十日

bovda-yin surval törül törügsend-i kündüdgejü inav nayirtai-yi iledküi anu

(jirvuduyar udav-a-dur jalvavan) 聖諭廣訓 第二條 篤宗族以昭雍睦 (續第六期)

sigümjilen kelelčivsen anu 論叢

mongvul-un qar-a damv-a uuququ-yi čegerlegülkü kündü-yin tula sigümjilegsen anu

論蒙古宜注重戒煙

ayiladvaysan anu 奏牘

külün yeke sayid yen zhi nar ayiladvaju bav-a survavul-u survavuli-yin tangkim
bayivulqu ebekemel 庫倫大臣延祉等奏設立蒙養學堂摺

čav-un kereg-ün čivula sonusval 時事要聞

mongvul-un čivula vajar-i negegegüljü talbiqu anu 開放蒙古要地

külün-dür küwang jeng giüi-yi bayivulqu anu 庫倫設立礦政局

üliyasutai-dur orus-un ling shi jergetü tüšimel-i bayivulqu-yi jöblegsen anu
議准俄設烏里雅蘇台領事

qar-a müren-ü čavdan jokiyavči-yi tüšimel-ü orun-i bayivultügei kemen bičig
tusiyažuqui 咨飭黑龍江撫憲籌設官缺

čikilvan sidem-iyer jasav-un vajar-a gegekü uçar yabudal-i bayičavaqu anu
電查札薩克開墾的情形

mongvul bayisa küčürkeglen öber-yin iderkeg bolqu anu 蒙古貝子力圖自強
külün-ü iü jeng-yi tegsilen jasaqu anu 整頓庫倫郵政

jangjuyn mayiran janggi-dur bičig tusiyažu mongvul jasav-yi medekü tüšimel-ün
sinjilen kürgetügei 通飭將軍都統考送蒙政人員

jangji qutuytu mongvul qosivun-dur jalaraju čivula jasav-un yabudal-i ügüldüjü
tarqavaqu anu 章嘉呼圖克圖赴蒙宣講

edür quvučav-a-iyar qar-a damv-a-yi tariqu-yi čavajilamui 分期禁種鶯粟

mongvul tobüd üsüg-ün bav-a köbegüd-i sinjilen songvuju 考取蒙藏文學生

güiken oyir surval-i kelelčivsen anu 淺近學說

vajarun bayidal-un surval-i quriamjilan kelelčivsen anu (tabudubar udav-a
jalvavsan) 地理學總論 (續第五期)

jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin isün sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu
吉林省城九月內銀糧時價表

eldeb yavuy-m-a-u jüil 雜俎

qurav-a qoni 乳羊 mungqav eljige 傻驢 činu-a aduvus-i barivsan anu 狼搏獸
nemegsen jiruv-a 插畫

bülüg-ün bav-a köbegüd bömbüyg jančiqu anu 群兒擊球

ilegüüče jüil 附錄

irgečüd-ün erkeüygei unsiqu anu 公民必讀

girin muji-yin dayičilan bayičavaqu küriy-e-ü nayiravulun jokiyavsan
吉林調查局編輯

mongvul kitad üsüg-yi orčivulqu tüšimel ikdačün siyangyün nayiravulun
orčivuluvsan 蒙漢書譯員 伊克塔春 祥雲 iktungga bičijüküi 依克通阿繕寫

girin-ü mongvul üge-yin budurul isüdüger udav-a-yin qurियangvui jüil
吉林蒙話報第九期目錄 (光緒三十四年十二月十五日出版)

jarliy 諭旨

bügüde temdeglen biçigsen degedü jarliy vurban udav-a badaravultu törü-yin vučin
dörbedüger on arban nigen sarayin sineyin tabun-ača egüsgen sineyin isün kürtel-e
恭錄 諭旨三道 光緒三十四年十一月初五日起至初九日

boyda-yin surval-i sengkeregülün badaravuluvsan anu qoyaduvur angvi törül
törügsend-i kündüdgejü inav nayirtai-yi iledgeküi anu
(nayimaduvur udav-a-yi jalvavan) 聖諭廣訓 第二條 篤宗族以昭雍睦 (續第八期)
olan jüil-i kelelčivsen anu 論叢

unav-a mori tejigen survaqu arav-a-yi kelelčivsen anu (nayimaduvur udav-a-yi
jalvaysan) 論教育仔馬的方法 (續第八期)

čav-un kereg-ün čivula sonusval 時事要聞

savurin-dur savuvsan-i badaravuluvsan anu 登極盛典
sibtun varvažu savurin-dur savuvsan biçig-yi yabuvuluvsan anu 催發登極公文
kebtü yosu-yin angq-a jil-ün čav edüri silvaqu biçig-yi ergüygsen anu
進呈宣統元年時憲書

törü-yin yabudal-i qamtadvan manduvuluvsan anu 朝賀誌盛
sungvari vuol-un keb bayidal vayiqaltai dülavan anu 松花江氣候奇暖
isün čavan-iyar ergügsen yavum-a-u tov-a anu 九白貢的物數
jöblejü mongvul čireg-ün jasav-dur qolbaydaqu keltis bayivulqu anu
議設蒙古軍政使交涉司

külün-ü vajar-a čiluvun nigürse varuvsan-i üjigsen anu 庫倫發見煤礦
mongvul biçig-yi orčivulqu tüsimel nemen bayivulqu anu 添設蒙文繙譯
jöblekü biçig yabuvulju mongvul kümün-i vayili birivulqu anu 咨商蒙人納稅
jöblen toytuvaqu mongvul töbüd-ün sin-e biçig anu 議訂蒙藏新約
qar-a damuv-a tariqu-yi čegerlen jovsuvaqu kilbar üge-ber tarqavaqu biçig anu
禁種罌粟的告知

guyeken oyir surval-i kelelčivsen 淺近學說

boduly-a-u surval (doluduvur udav-a-yi jalvaysan) (doluduvur は naimaduvur
の間違ひである = 記述者) 算學 (續第八期)

jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin arban nigen sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin
qavudasu 吉林省城十一月内銀糧時價表

eldeb yavum-a-u jüil 雜俎

buluvsan alta 埋金 takiy-a-yi alaysan 殺雞 ünege irbesün sayiqan-i
temčildüygsen 狐豹爭美

nemejsen jiruv-a 插畫

tagtq-a qarčivai luv-a 鷹與鴿

ilegüüče jüil 附錄

alban ba irgečüd-ün erkeüygei unsiqu anu (nayimadubar udav-a-yi jalvavsan)
公民必讀 (續第八期)

girin muji-yin dayičilan bayičavaqu küriy-e-ü nayiravulun jokiyavsan
吉林調查局編輯

mongvul kitad üsüg-yi orčivulqu tüšimel yüngčëng siyangyün nayiravulun
orčivuluvsan 蒙漢書譯員 永激 祥雲 譯 iktungga bičijüküi 依克通阿繕寫

girin-ü mongvul üge-yin budurul arbadubar udav-a-yin quriyangvui jüil
吉林蒙話報第十期目錄 (宣統元年三月十五日出版)

jarliv 諭旨

bügüde temdeglen bičivsen 恭錄

bovda-yin surval-i badaravuluvsan anu törül törüygsed-i kündüdgejü
inav nayirtai-yi iledgeküi (arbadubar udav-a-yi jalvavsan)

(arbadubar は yisüdüger の間違いである = 記述者)

聖諭廣訓 第二條 篤宗族以昭雍睦 (續第九期)

mongvul-un uv yabudal 蒙古歷史

egün-ü ünén uçari qoyin-a bičijüküi 茲述其事實於後

olan jüil-i kelelčivsen anu 論叢

mongvul irgen-ü körüngge-yin yabudal-un uv ündüsün ülemji bolqu-yi küsejü
kelelčivsen anu 論蒙古宜講求殖民事業以保種族說

ayiladvavsan uçar 奏牘

mongvol yabudal-un yamun ayiladvaju beledgen sidgekü mongvul vajarun jasav-un
nigen nuvulburi 理藩部奏籌備藩屬憲政事宜摺

čav-un kereg-ün čivula sonusval 時事要聞

jarlan jöblejü kičiyenggüilen jing quwandi-yi vuyilin körüyg bütügekü anu
提議恭鑄景皇帝銅像

mongvul wang-i survayuli dur üldegejü ulus-dur egekü anu 蒙王留學回國之位置
na wang-dur dusiyal ögčü mongvol-un sin-e jasav sidgekü anu
責成那王辦理蒙古新政

mongvul-i qar-a damuy-a tariqu-yi čivtalan bayivulqu anu 禁種蒙古鴛粟

güyeken oir-a surval-i kelelčivsen anu 淺近學說

boduly-a-yin surval 算學

tabudubar bülüyg, nemekü arv-a (isüdüger udav-a-yi jalvavsan)

第五課 加法 (續第九期)

jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin vurban sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu

吉林省城三月內銀糧時價表
eldeb yavum-a-u jüil 雜俎
tegerem-ün eljige youl-dur ünavsan anu 磨驢墜河
nemegsen jiruy-a 插畫
qojim-un jübleng-i sergeilen 防患未然
ilegüüče jüil 附錄
olan irged-ün erkeüygei ungsiqu 公民必讀

uul budurul-un tusiyal-un jakiry-a 本報職掌
nige tusiyal-i barivči tüsimel 一 主任員
neyisles-ün čengyi 都城 成沂 mögden-ü lü huwai čing 陪都 路槐卿
nige kitad üsüyg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči tüsimel
一 漢文編纂 義務員 iüi čin 于芹 güwe sheü čang 郭壽昌 an ming 安銘
nige mongvul kitad üsüyg orčivulqu tüsimel yünčeng 一 蒙漢書譯員 永激
tusalan orčivulqu tüsimel ikdačün 助譯員 依克塔春
nige mongvul üsüg bičikü iktungga 一 蒙文書記 依克通阿
kitad üsüg bičikü jeng hiyan kiyuu 漢文書記 鄭憲僑
nige jiruy jiruqu ma giyan siyüyn 一 畫師 馬建勛

girin-ü mongvul üge-yin budurul arban nigen udav-a-yin quriyangvui jüil
吉林蒙話報第十一期目錄（宣統元年四月十五日出版）

degedü jarliy 論旨

bügüde temdeglen bičivsen 恭錄

bovda-yin surval-i badaravuluvsan anu 聖諭廣訓

törül törüygse-d-i kündüdgejü inav nayirtai-yi iledküi (arbaduvar udav-a-yi jalvavsan) 第二條 篤宗族以昭雍睦（續第十期）

erten-ü yabudal 歷史

terigün nigen udav-a-yi jalvavsan 續第一期

olan jüil-i kelelčivsen anu 論叢

dakiju mongvul irged-ün aju törükü körüyngge-yi küsen ülemji bolqu-yi kelelčivsen anu 論蒙古宜講求殖政策以保種族說

ayiladvavsan učar 奏牘

mongvul yabudal-un yamun-a mongvul-un jasav-un učari beledgen sidgekü nuvullburi (arbaduvar udav-a-yi jalvavsan) 理藩部奏籌辦藩屬憲政事宜摺

čav-un učir-un čivula sonusval 時事要聞

bovda ejen takimdaqu-yi sanavsan anu 皇上孝思

niyê jêng wang mongvul-un kümüjigülkü surval-i kündüdgegsen anu 攝政王注重蒙藩教育

mongvul qosıvu-u čavdan bayičavaqu yabudal-i ülemji bolvaqui anu

推廣蒙旗警察

mongvul lama nari čireg-ün vajar-a tovan-u čezi-dür oruvulqu-yi jöblegsen anu

議將蒙古喇嘛編入兵籍

palm-a naruud-dur tusiyaju uçar sidgekü alban tüssimel-ün yosun-i kelelčivsen anu

飭喇嘛禮遇辦差人員

mongvul töbed-ün iü jêng sidgekü arag-a-yi jöblen tovtuvasan anu

議訂蒙藏郵政辦法

güyeken oir-a surval-i kelelčivsen anu 淺近學說

tariyalang-un surval 農學

terigün nigen qavudasu (jalvaju kelegsens) 第一章 (緒論)

jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin dörben sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu

吉林省城四月內銀糧時價表

eldeb yavum-a-u jüil 雜俎

sibaqun buyudai-yin tariyan-dur ürüyligsen anu 鳥巢麥隴

nemegsen jiruv-a 插畫

sürüyg-ün qoni noqai-yin asiv-yi qarivulavsans anu 群羊謝狗

ilegüüče jüil 附錄

alban ba irgečüd-ün erkeüygei ungsiqu anu vurbaduvar udav-a-yi jalvavsans

qavudasu-u qoyaduvar bülüyg 公民必讀

uul budurul-un tusiyal-un jakirv-a 本報職掌

nige tusiyal-i barivči tüssimel 一 主任員

neyislel-ün čengyi 都城 成沂 mögden-ü lü huwai čing 陪都 路槐卿

nige kitad üsüyg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči tüssimel

一 漢文編纂 義務員 iüi čin 于芹 güwe sheü čang 郭壽昌 an ming 安銘

nige mongvul kitad üsüyg orčivulqu tüssimel yünčeng 一 蒙漢書譯員 永激

tusalan orčivulqu tüssimel ikdačün 助譯員 依克塔春

nige mongvul üsüg bičikü iktungga 一 蒙文書記 依克通阿

kitad üsüg bičikü jeng hiyan kiyuu 漢文書記 鄭憲僑

nige jiruv jiruqu ma giyan siyüyn 一 畫師 馬建勛

girin-ü mongvul üge-yin budurul arban qoyar udav-a-yin quriyangvui jüil

吉林蒙話報第十二期目錄 (宣統元年五月十五日出版)

degedü jarliv 論旨

bügüde temdeglen bičivsen 恭錄

bovda-yin surval-i badarayuluvsans anu vačiv-a küi-yi nayiralduvulju temčikü

javaldükü-yi bayılvaqui anu arban nigen udav-a-yi jalvavsan 聖諭廣訓 第三條

(漢語表記欠如 = 記述者)

erten-ü yabudal 歷史 qoyaduvar udav-a-yi jalvavsan 續第二期

olan jüil kelelčivsen anu 論叢

arban qoyaduvar udav-a-yi jalvavsan 續第十二期

(arban qoyaduvar、十二は arban nigen、十一の間違いである = 記述者)

mongvul irgen-ü körüyrünygge-yin jasav-un arv-a-yi küsejü uv ündüsün-i

batudvaqu-yi kelelčivsen anu 再論蒙古宜講求殖政策以保種族說

ayiladvasan uçar 奏牘 yurbaduvar jalvalta 三續

mongvul yabudal-un yamun-a beledgen sidgekü mongvul vajarun jasav-un učari

tegsilen sidgekü nugulburi 理藩部奏籌備藩屬憲政應辦事宜摺

čav-un uçar-un čivula sonusval 時事要聞

kičiyenggüilen davaju quwang tayiheü-yin aldar-un üsüyg-yi ergümjilekü sayin edür

anu 崇上皇太后徽號吉期

degedü jarliv-un todurqai čêsê-yi tarqavan yabuvulqu anu 頒發諭旨清冊

ulus-un jakiruvči emčilegči-yi tomilaju jang siyang güwe-yin ebedčin-i üjigülegsen

anu 監國派醫爲張相國視疾

dolqurda wang surval-i kümüjigülkü-yi kündüdgegsen anu 土爾扈特王注重教育

mongvul vajar-un tariyalang-un yabudal-i jokiyaju angyilan temdeglegsen čêsê-dü

oruvulqu anu 蒙地墾務編入統計冊

mongvul-i yabuvči muji qalan bayivulqu-yi beledgegsen anu 蒙古改設行省之預備

güyeken oir-a surval-i kelelčivsen anu 淺近學說

tariyalang-un surval 農學 sirui-u činar 土性

arban nigen udav-a jalvavsan 續第十一期

jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin tabun sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu

吉林省城五月内銀糧時價表

eldeb yavum-a-u jüil 雜俎

sakivuluvsun iduvun 神巫

nemegsen jaruv-a 插畫

qoyar baras seke oruvsan 二虎省悟

ilegüüče jüil 附錄

dörbedüger qavudasu 第四章 terigün nige bülüyг düng shi-yin süidgel-i medegülün

beldgejü nöкübüyrilen tusalaqu түsimel-ün ilegüü jüil

第一節 董事之資格及報酬 補助員附

uul budurul-un tusiyal-un jakirv-a 本報職掌

nige tusiyal-i barivči түsimel 一 主任員

neyislel-ün čengyi 都城 成沂 mögden-ü lü huwai čing 陪都 路槐卿
nige kitad üsüyg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči tüsimel
— 漢文編纂 義務員 iüi čin 于芹 güwe sheü čang 郭壽昌 an ming 安銘
nige mongvul kitad üsüyg orčivulqu tüsimel yünčeng — 蒙漢書譯員 永激
tusalan orčivulqu tüsimel ikdačün 助譯員 依克塔春
nige mongvul üsüg bičikü iktungga — 蒙文書記 依克通阿
kitad üsüg bičikü jeng hiyan kiyuu 漢文書記 鄭憲僑
nige jiruv jiruqu ma giyan siyüyn — 測繪 馬建助

girin-ü mongvul üge-yin budurul arban yurban udav-a-yin quriyangvui jüil
吉林蒙話報第十三期目錄 (宣統元年六月十五日出版)

degedü jarliv 論旨

bügüde temdeglen bičivsen 恭錄

bovda-yin surval-i badaravuluvsan anu yurbaduvar angvi vačig-a küi-yi

nayiralduvulju temčikü javaldüküi-yi bayilvaqui anu

聖諭廣訓 第三條 和鄉党以息爭訟 續十一期

erten-ü yabudal 歷史 yurbaduvar udav-a-yi jalvavsan 續第三期

olan jüil-i kelelčivsen anu 論叢

arban qoyaduvar udav-a-yi jalvavsan 續第十三期 (正しくは「十二」である = 記述者)

basa mongvul irged-ün aju törökü körüngge-yin arav-a-yi küsen kelelčivsen anu

再論蒙古宜講求殖民政策以保種族說

ayiladvavsan uçar 奏牘

mongvul yabudal-un yamuyn kičiyen ayiladvaju jegün muji-yin jakiruvči jöblen

ayiladvavsan anu tou nan-dur örtüge bayivulju darqan qosivun-u jam-i nebteregülün

negegdegülkü nigen nuvulburi

理藩部奏遵議東督奏籌設洮南驛站請開關達爾罕王旗道路摺

čav-un uçar-un čivula sonusval 時事要聞

uridu quwangdi kümün-i kündüde orüsiyegsen anu 先皇帝遺愛在人之深

ulus-i jakiraqu čireg-ün kümün-i sigümjilen dürüym yabudal neyilelčikü anu

監國論軍人資格

čivulvan-u daruv-a-un čireg bolbasuraqu anu 盟長練兵

mongvul vajarun dabusun-u-yi ügüldükü anu 咨詢蒙古鹽池

mongvul töbüd-ün čireg-ün bolabasuravulqu arav-a 蒙藏練兵之計畫

yurban jurqan-u kinan bayivulqu mongvul töbüd-ün gü wen güwan kemekü tüsimel

三部擬設蒙藏顧問官

güyeken oir-a surval-i kelelčivsen anu 淺近學說

yurbaduvar bülüyg usun-i nebteregülkü arv-a 第三節 通水之法

jigeli-yin yavum-a-u ün-e 市價

girin muji-yin jirvuvan sarayin dotur-a mönggü amu-u čav-un ün-e-yin qavudasu

吉林省城六月內銀糧時價表

eldeb yayum-a-u jüil 雜俎

eljige lüges-ü ačiv-a kündü-yi ačivasan anu 驢騾負重

nemegsen jaruv-a 插畫

soqur ebüngen-ü tayilan ügülegsen 矇叟箴言

ilegütüče jüil 附錄

qoyaducar bülüyg düng shi kemekü jerge-yin erke inü 第二節 董事之職務權限

vurbaducar bülüyg bidan-u ulus edüge sidgekü tüsimel jarugči-yin kemjiy-e dürüym

第三節 我國現行職役制度

uul budurul-un tusiyal-un jakiry-a 本報職掌

nige tusiyal-i barivči tüsimel 一 主任員

neyisles-ün čengyi 都城 成沂 mögden-ü lü huwai čing 陪都 路槐卿

nige kitad üsüyg-ün nayiravuluvči jirum-iyar tusalavči tüsimel

一 漢文編纂 義務員 an ming 安銘 güwe sheü čang 郭壽昌

nige mongvul kitad üsüyg orčivulqu tüsimel yünčeng 一 蒙漢書譯員 永激

tusalan orčivulqu tüsimel ikdačün 助譯員 依克塔春

nige mongvul üsüg bičikü iktungga 一 蒙文書記 依克通阿

kitad üsüg bičikü jeng hiyan kiyuu 漢文書記 鄭憲僑

nige jiruv jiruqu ma giyan siyüyn 一 測繪 馬建助

參考資料



